

# Les nouvelles

## février 2012



9A Kirk Street, Grey Lynn P.O. Box 78329 Grey Lynn, Auckland 1245 P: +64 9 376.0009 F: +64 9 376.0098E: [alliance@ihug.co.nz](mailto:alliance@ihug.co.nz) [www.alliance-francaise.co.nz](http://www.alliance-francaise.co.nz)



### From the President

February is coming to an end and we're well into another exciting new year at the Alliance. As promised, our new teaching programme is now in place offering 'fast track' learning to students who wish to accelerate their progress and this option has been taken up by a considerable number of people. Full marks to those who have taken up this challenge! At the same time, our teachers are continuing to develop the content and relevance of our regular group classes to provide maximum learning opportunities.

If you are not yet enrolled in a class, we invite you to check out our website at [www.alliance-francaise.co.nz](http://www.alliance-francaise.co.nz) and speak to Aude, who will help you to select the option which best suits you. Remember, you may be able to enrol at any time during the term, as our assessment process will measure your existing ability in French and match you to a class at your level.

Cultural events are well under way, with celebrations for 'La Galette des Rois' and 'La Chandeleur' held so far at our regular Saturday morning petit déjeuner. A great turnout for these events which featured beautifully prepared food and competitive pancake tossing!

The next major event is, of course, the **Alliance Française French Film Festival** which runs in Auckland from the 1<sup>st</sup> to the 11<sup>th</sup> of March at Rialto Cinemas Newmarket and at the Bridgeway on the North Shore. The Festival offers an excellent selection of the best of French cinema and everyone in the Alliance network nationally has been working hard to make it a success. We have brochures, including film reviews, available at the Alliance and you can check out further information at [www.frenchfilmfestival.co.nz](http://www.frenchfilmfestival.co.nz). See you there!

The Annual General meeting of the Alliance Française d'Auckland will be held at 11am on Saturday 17 March at Kirk Street. It will not interfere with the regular petit déjeuner as we will use our teaching area for the meeting. All fully paid up Members of the Alliance are entitled to attend and cast their votes for the new Committee. **A formal notice giving more details is included with the newsletter and is on display at the Alliance.**

We can then look forward to another exciting round of activities including pétanque on the 16<sup>th</sup> of March, events centred upon **La Semaine de la Francophonie** from the 17<sup>th</sup> March and a car rally on the 25<sup>th</sup> of March. The Alliance will have a stall at the Auckland International Cultural Festival on the 1<sup>st</sup> of April and, of course, there are our regular activities such as the Ciné Club, the book club and Les Trempeurs.

A bientôt

John Martins



Alliance farewells stagiaire Lucie (centre, front)



Alliance Française French Film Festival - p2



French Language Week - p3



La Chandeleur - p4





# Activities and Events at the Alliance Française

Preview The French Film Festival	10-12am Saturday 25 February	AFA
Presentation 'Paris and Cinema' by Dr Deborah Walker-Morrison, University of Auckland. NB: BOOKING IS ESSENTIAL. Contact: cultural.events@alliance-francaise.co.nz	6.15pm Tuesday 28 February	Lecture Theatre 206 220, Level 2 Arts 1Building, University of Auckland
Alliance Française French Film Festival	1 - 11 March	Rialto Newmarket & Bridgeway Cinemas
Schools Pétanque	Friday 16 March	Herne Bay Pétanque Club
Alliance Française d'Auckland AGM	11am, Saturday 17 March	AFA
La semaine de la francophonie 2012 / Francophone Week 2012	17 - 25 March	
Alliance Française d'Auckland Rallye voiture/ Chasse au trésor (Treasure Hunt)	Sunday 25 March	Contact Alliance for details

AFA =Alliance Française d'Auckland

**Les Trempeurs (Alliance Tramping Club) - for next outing:**

**see: [www.lestrempeurs.blogspot.com](http://www.lestrempeurs.blogspot.com) for further details**



**Ciné Club at the Bridgeway Cinema.**  
**Next movie: The Women on the 6<sup>th</sup> Floor.**  
**6.30pm, Monday, 26 March**

*From 10.00 to midday - coffee and pâtisseries \$2.00*  
*Office open for course enquiries and registration.*



## ALLIANCE FRANÇAISE FRENCH FILM FESTIVAL UPDATE

*The Alliance Française French Film Festival 2012 will be hitting screens at Rialto Cinemas Newmarket and Bridgeway Cinemas from 1 March – 11 March 2012.*



This year the Festival's selection includes some of the finest recent French film releases including the breathtaking Valérie Donzelli film *Declaration of War* (opening night film), Mia Hansen-Løve's *Goodbye, First Love*, and Christophe Honoré's new feature *Beloved*. Also included in the Festival programme are the latest crowd-pleasing films from much-loved directors Cédric Klapisch and Julie Delpy – *My Piece of the Pie* and *The Skylab*.

Films such as Bertrand Bonello's controversial *House of Tolerance* and Donzelli's *Declaration of War* started their successful journey at the prestigious Cannes Film Festival, and ended up months later laden with César nominations and other accolades. We look forward to welcoming them as part of the Alliance Française French Film Festival 2012. For all information about the films and how to book tickets, please go to the website [www.frenchfilmfestival.co.nz](http://www.frenchfilmfestival.co.nz)



**Les Nouvelles de l'Alliance Française d'Auckland**

Contributors: Monica Merchant, Aude Shortland. Translations: Rosemary Arnoux. Editor: David Elliott.



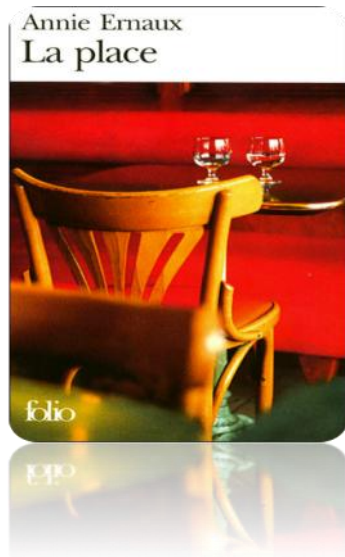
## BOOK CLUB

AT THE ALLIANCE FRANÇAISE LIBRARY

### FEBRUARY 29TH 2012

### 4.30PM TO 5.30PM

## Annie Ernaux : *La Place*



Roman à caractère autobiographique, la narratrice s'attache à décrire l'ascension sociale de ses parents, notamment de son père, d'abord garçon de ferme, puis ouvrier d'usine, petit commerçant enfin. Après la mort de ce dernier, Annie Ernaux revient, dans un style dépouillé et neutre, sur la distance qui s'est installée entre lui et elle, étudiante brillante, mariée bourgeoise et finalement agrégée de lettres modernes.

Prix Renaudot en 1984, *La Place* est sans doute un des meilleurs exemples du genre autobiographique. Premier Book Club de l'année 2012, ne ratez pas cette magnifique histoire émouvante !

Don't miss the first Book Club of the year, *La Place* by Annie Ernaux, a beautiful story about the social rise of her parents.

**Please read the emailed extract before coming to the Book Club. If you haven't received the extract or want to receive it, contact Derya at [library@alliance-francaise.co.nz](mailto:library@alliance-francaise.co.nz)**

## CLASSIFIEDS

Contact

[alliance@ihug.co.nz](mailto:alliance@ihug.co.nz)

to place your ad.

## Laura Romanetti

Counsellor-Thérapeute  
Narrative

Consultations en anglais ou en français

site [www.narrative.pro](http://www.narrative.pro)  
tel 02 24 188 199

email [Laura@narrative.pro](mailto:Laura@narrative.pro)



The Alliance Française d'Auckland is now on Facebook®. Go to:  
<http://www.facebook.com/pages/Auckland/Alliance-Francaise-dAuckland/104707949563175>  
and join us.

## French Language Week



Organised every year around 20 March, **Journée internationale de la Francophonie**, French Language Week is the regular rendezvous of lovers of words everywhere to celebrate the French language. We'll be starting off '**La Semaine de la langue française et de la Francophonie**' with the School Pétanque Competition, on Friday 16 March, followed by the AGM on Saturday 17, with our Car Rally on Sunday 25 March as the grand finale.

Students at the Alliance française d'Auckland will have the chance to get creative, around this year's theme of "Dis moi dix mots qui te raconte". 2012 just happens to be the 300<sup>th</sup> anniversary of the French philosopher and man of letters, Jean-Jacques Rousseau (8 June 1712 - 2 July 1778), so in his honour, an official list of ten words found sprinkled through his works has been selected to match the theme: **âme, autrement, caractère, chez, confier, histoire, naturel, penchant, songe, transports.**

### La dernière lettre

Rousseau à Voltaire - 1778, 31 mai.

A qui confier aujourd'hui le chagrin qui m'accable ? Depuis que j'appris hier la funeste nouvelle, les larmes ne m'ont plus quitté et le remords éreinte mon cœur et mon âme qui durent être bien faibles de se laisser aller pendant tant d'années à la noirceur de l'inimitié.

Oui, je le confesse je vous ai admiré, respecté comme le grand homme que vous êtes et que vous resterez pour le temps que j'ai encore à vivre. Oui, dusse-je le déclarer à la face du ciel je vous ai aimé, Voltaire. Et ce soir je ne suis plus que la triste victime des suffocations, de la douleur, des meurtrissures laissées par notre histoire qui fit de vous mieux qu'un ami, un très cher ennemi. Plus que jamais, vous me laissez solitaire.

Mes penchants pour la pureté, pour le bonheur, ou pour la liberté, de même que mon dégoût pour la faute et la société responsable des erreurs et des vices de l'homme m'ont certes entraîné à des transports souvent plus dus aux outrances de ma sensibilité qu'à ma raison. Mais je persiste dans cette conviction qui fit de moi votre adversaire. Vous avez parfois dénaturé ma pensée et feint de croire que j'étais l'ennemi du genre humain.

Comment avez-vous pu songer un instant que j'aie pu lui souhaiter un retour à l'état de nature ? Non ce n'est pas la société que je déteste, monsieur, mais toutes les formes de serotinité qu'elle engendre. Le naturel de l'homme est bon et j'aurais aimé vous en convaincre si mon faible caractère ferme et acerbé dont vous avez su vous-même si admirablement


Je vous écris quelque jour, il m'en souvient, et ces mots entachent plus que jamais ma conscience : « Je vous hais ». Oh combien suis-je coupable de ces abominables propos ! Ce souvenir cruel me bouleverse encore et je n'ai jamais tant souhaité qu'entre nous il en fut autrement.

Chez vous l'âme était grande et le génie immense. Non, je ne vous hais point et qu'on me laisse croire une fois encore, ce soir, que la divine Providence saura vous accueillir avec la mansuétude qui vous est due. A jamais, votre très humble et malheureux ami.

Rousseau



La radio francophone d'Auckland  
Tous les dimanche soirs de 18hr05 à 19hr 40 [www.planetaudio.org.nz/amusegueule](http://www.planetaudio.org.nz/amusegueule)  
le blog : [www.amusegueule.tk](http://www.amusegueule.tk)

Partenaire 

## Pendant le Petit déjeuner de 5 Février...

Oh Mon Dieu ça va partir au désastre, ils sont fous ces Français !!! \*

Bravo ! bravo ! Quelqu'un peut-t-il battre Amy ?



Franchement avec mes gros muscles, sans problème !



Ouais, pas mal.

Aujourd'hui, on connaît surtout **la Chandeleur** en tant que jour des crêpes... il s'agit de faire en sorte que la crêpe atterrisse correctement dans la poêle.

(Wikipédia)

*"À la Chandeleur, Quéré fait des crêpes jusqu'à pas d'heure"*

Mais non ! Mais non ! Tout est dans la technique ! Il faut la jouer relax.



Hé, impressionnant non ! ? Il n'y a que les femmes pour faire sauter les crêpes proprement !

Attention, ne dites pas le contraire, j'ai une poêle dans la main...

\* Référence culturelle : « Ils sont fous ces Romains » = phrase empruntée à Obélix, célèbre guerrier gaulois qui combattit l'envahisseur; père spirituel des philosophes révolutionnaires français grâce au slogan : « Allons-y par Toutatis ».

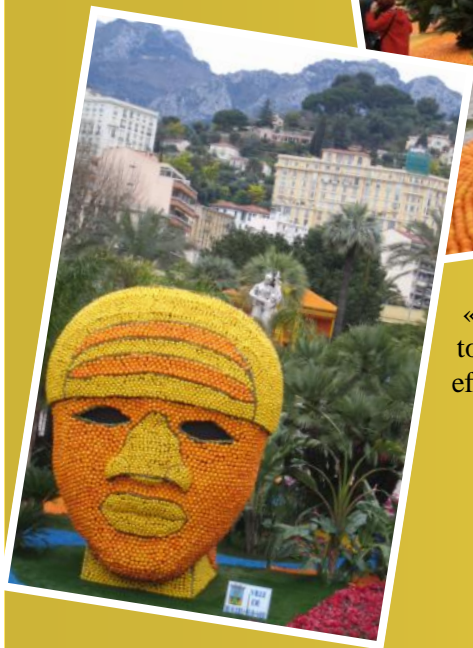


# La Fête du Citron, Menton

Cette année, la 79<sup>ème</sup> Fête du Citron aura lieu à Menton dans le Sud de la France. L'inauguration se fera le 17 février quand les rues seront jonchées de défilés de corsos (défilé de chars lors d'une fête). Cet événement unique au monde, qui marque le début du carême pour la ville méditerranéenne, attirera plus de 230,000 visiteurs désireux de voir les chars décorés avec leurs arrangements complexes de fruits.

Les Jardins Biovès accueillent l'exposition d'agrumes, où le banal se transforme en œuvre d'art. Selon son site officiel, la fête « mobilise plus de 300 professionnels, et nécessite 145 tonnes d'agrumes. » Les sculptures géantes de l'exposition se composent d'échafaudages de fils portant des milliers d'oranges et de citrons, afin de créer des vestiges « démesurés, grandioses ou particulièrement imposants ». Ces monuments éphémères, qui ont nécessité un travail herculéen, peuvent atteindre plus de 10 mètres de haut. Le résultat en est un mélange stupéfiant de teintes jaunes et oranges éblouissantes qui ornent les structures colossales pour célébrer les fruits du soleil. Le ciel azur crée un contraste scintillant et fait penser à un surréalisme effervescent. À la tombée de la nuit, les corsos nocturnes et les jardins enluminés ajoutent à cette ambiance étincelante une fantaisie

éthérée. Les fruits du soleil juxtaposent les nuances grises et bleues lunaires. Les compositions d'agrumes avec leurs couleurs à la fois surprises et



éclatantes  
« apprivoisent la foule »,  
tout en ensorcelant ou  
effrayant les plus jeunes.

- *Monica Merchant*

## Katherine Mansfield Menton Fellowship décerné à Justin Paton

Justin Paton, Conservateur de Musée et auteur néo-zélandais, a été décerné gagnant du 'Katherine Mansfield Menton Fellowship' pour 2012. Conservateur au musée de peinture de Christchurch, Paton est l'un des premiers conservateurs et auteurs d'art néo-zélandais. Il est surtout connu en tant qu'auteur du livre acclamé, « How to Look at a Painting » ainsi que présentateur de la série d'émissions qui l'accompagnent. À Menton, il espère écrire un livre tournant autour de « l'abri, le souvenir, l'appartenance et la place ». Ce prix national convoité est l'un des plus renommés et prestigieux en ce qui concerne les écrivains établis en Nouvelle-Zélande. Il présente à son récipiendaire la chance de suivre les traces de Katherine Mansfield, l'écrivaine et poétesse néo-zélandaise la plus applaudie pour sa littérature fantastique ainsi que ses nouvelles, et de parvenir à comprendre de façon plus profonde les procédés créatifs.

- MM

## Haute Provence with Vincent & Ruth

small-group French language,  
cultural & gastronomic  
immersion tours for  
Kiwi Francophiles

May & June 2012

€ 2950

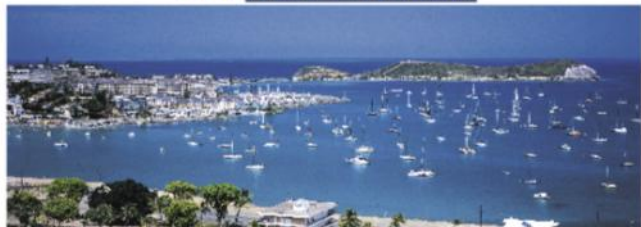


linguafrancatours@gmail.com  
Ph: 07 839 5456 Mob: 021 024 40237  
<http://linguafrancatours.ning.com>



Be speaking French in less than 3 hours!

Visit New Caledonia



our closest French-speaking neighbour

Return airfare to Noumea

from **\$745** ex Auckland, economy class

Seats limited at this level and may not be available on all services.  
Booking, cancellation and refund restrictions apply.  
Price is per person in NZ dollars and includes all taxes/levies. Prices correct at time of printing (27Sep11) but subject to change.

[www.aircalin.com](http://www.aircalin.com) Ph: Auckland (09) 977 2238  
or contact your local bonded travel agent

## Nomen France

([www.nomen.com](http://www.nomen.com)) is looking to recruit people for freelance work in interpreting brand names in their language.

NOMEN is a naming company specialising in brand names and brand management. They have freelance correspondents around the world who work on interpreting brand names in their language for them on behalf of their clients (including DaimlerChrysler, Lancôme, Microsoft, Nestlé, Procter & Gamble, Renault, Total and Vodafone, etc.).

These linguistic checks are designed to give them and their clients a perspective of how the projected name would be seen/interpreted in a given country.

Some requirements of correspondents are:

- At least a Bachelor's degree (or equivalent).
- They must be living in their native country or have lived there for a very long time.
- English fluency (written and oral) (French is a plus, but not necessary)
- Easy access to a computer
- Easy access to the Internet
- Ability to respond quickly, as sometimes they will have to send back linguistic checks within a 24-hour time frame.

For further details, contact Nomen at:

Nomen  
102 rue du Faubourg St-Honoré  
F-75008 Paris  
tel : + 33 1 42 68 21 01  
fax : + 33 1 42 68 00 74  
[www.nomen.com](http://www.nomen.com)



**Geneviève Acquier**  
36 Jervois Road, Ponsonby  
Auckland 1011, New Zealand  
p +64 9 360 5477 m +64 21 703 751  
g.acquier@xtra.co.nz [www.akie.co.nz](http://www.akie.co.nz)  
**French Jewellery and Accessories**



AKIE French Jewellery and Accessories located on 36 Jervois Rd, Ponsonby is pleased to offer a special 10% discount on all stock on presentation of your Alliance Française Membership Card. Any information on AKIE's opening hours can be found on [www.akie.co.nz](http://www.akie.co.nz)

*Merci beaucoup et a bientôt votre visite!*

## Frogs Voyages

### Créateur d'odyssées

*Bénéficiez de l'expertise des rédacteurs du guide*

- Itinéraires à la carte
- Camping-cars & voitures
- Activités & loisirs
- Cours d'anglais
- Assurance voyages



**FROGS IN NZ.COM**  
Information & voyages en Nouvelle-Zélande

10 Pompallier Tce, Ponsonby, AKL ☎ 0800 FROGSINNZ | [voyages@frogs-in-nz.com](mailto:voyages@frogs-in-nz.com) | skype:frogs.voyages



Les membres de l'Alliance Française bénéficient de 5% de réduction sur leur voyage + un Guide des Frogs offert pour toute location d'un camping-car ou d'un itinéraire (voiture + hébergement) de plus de 15 jours.\*

Members of Alliance Française get 5% discount on the total booking + a complimentary Guide des Frogs 2011 for the rental of a campervan or a car/accommodation package (15 days minimum).\*

\* Guide à retirer à l'agence directement

## Galette des rois à la frangipane

**Préparation:** 15 min

**Cuisson:** 25 min

**Ingrédients :**

Pour 6 personnes

2 pâtes feuilletées

2 œufs moyens

200g d'amandes en poudre

70-80g de beurre ramolli

150g de sucre

Quelques gouttes de rhum et d'essence d'amande amère

**Préparation :**

1. Préparez la frangipane : mélangez tous les ingrédients et battez-les bien.
2. Déroulez une première pâte feuilletée sur une plaque avec papier sulfurisé. Étalez la frangipane.
3. Couvrez la galette avec la deuxième pâte. Soudez les bords avec un peu d'eau ou de blancs d'œufs si nécessaire.
4. Badigeonnez le dessus de la galette d'un peu de jaune d'œuf, à l'aide d'un pinceau. Enfourez 20 à 25 min dans un four préchauffé à 200°C.
5. Une fois sortie du four, badigeonnez la galette d'un mélange d'eau et de sucre glace pour le glaçage. Servez tiède ou froide.



Heat the oven to 200 degrees centigrade.

**Ingredients :**

2 sheets of butter puff pastry

2 average size eggs

200g ground almonds

70-80g softened butter

150g sugar

A few drops of rum and almond essence, or if available, essence of bitter almonds

**Preparation (15min)/ Baking (25min):**

1. To prepare the frangipane, put all ingredients in a bowl and beat them well.
2. On a baking tray cut baking paper to make a 28 cm. circle or square. Cut one sheet of puff pastry to fit. Spread the frangipane on the puff pastry to within 2 cm of the edge of the pastry. [DO NOT FORGET TO INSERT 'la Fève'!]
3. Brush the edges with water and place the second sheet, cut to size, on top. Press the edges together to seal.
4. With a knife, lightly trace a pattern on the pastry - crisscross or like the spokes on a wheel. Brush the top of the galette, with lightly beaten egg yolk.
5. Bake for 20-25 minutes in a preheated oven at 200° C.

Remove from the oven and glaze by brushing the top with a mixture of water and icing sugar. Serve warm or cold.



**French restaurants  
Friendly atmosphere!**

**CHRISTCHURCH**  
29 Feb – 11 March  
Hoyts Northlands

**AUCKLAND**  
1 – 11 March  
Rialto Cinemas Newmarket  
& Bridgeway Cinemas

**TAURANGA**  
2 – 11 March  
Rialto Cinemas Tauranga

**WELLINGTON**  
8 – 25 March  
Paramount Cinemas

**DUNEDIN**  
14 – 25 March  
Rialto Cinemas Dunedin

**NELSON**  
14 – 25 March  
Suter Theatre

**PALMERSTON NORTH**  
15 – 25 March  
Cinema Gold

**HAVELOCK NORTH**  
22 March – 1 April  
Cinema Gold

**HAMILTON**  
22 March – 4 April  
Lido Cinema

**L'ORÉAL**  
PARIS  
présente

Alliance Française

**2012 French**  
**FILM FESTIVAL**

[www.frenchfilmfestival.co.nz](http://www.frenchfilmfestival.co.nz)

af



AIRFRANCE

TV MONDI

